

Présentation publique de ressources en iaai : donner et recevoir

Deux chercheuses du laboratoire de recherche ERALO, Anne-Laure Dotte et Stéphanie Geneix-Rabault, accompagnées de Wejë Bae, chargée d'études à l'Académie des langues kanak pour le iaai, ont réalisé une restitution publique de leurs travaux de collecte de contes et de chants le 26 février dernier. Des enregistrements désormais accessibles gratuitement sur la plateforme virtuelle C-Lara.

« *C'est précieux d'avoir ces retours* », souligne avec émotion Stéphanie Geneix-Rabault, maîtresse de conférences en sciences des arts et sciences du langage, membre du laboratoire de recherche Eralo au sein de l'Université de la Nouvelle-Calédonie. Ces retours, la chercheuse les a entendus lors de la restitution publique effectuée mercredi 26 février à Ouvéa. En 2023, Stéphanie part sur le terrain afin de collecter un corpus audio-textuel en langue iaai. Wejë Bae, chargée d'études à l'Académie des langues kanak pour les langues iaai et fagauvea, a « *identifié les personnes ressources et choisi les chants avec Stéphanie* », et les deux chercheuses ont ainsi collecté des chants (comptines, berceuses, chants traditionnels religieux) et un conte en iaai, *Wanakat kaori (L'enfant kaori)*.

Ressources en accès libre en ligne

Toutes ces ressources ont été intégrées à la plateforme numérique C-Lara (*ChatGPT-based Learning And Reading Assistant*). Le projet d'étude est mené en collaboration avec deux universités australiennes d'Adélaïde : l'université Flinders et l'université de South Australia, et grâce à un financement du Fonds Pacifique (via l'Ambassade de France en Australie). Les images illustrant ces enregistrements sont générées par un programme d'intelligence artificielle, à qui il a fallu parfois « enseigner » les réalités des paysages et des réalités locales. Ces enregistrements sont accessibles en ligne gratuitement et peuvent être écoutés en intégralité ou en partie. La restitution publique du 26 février avait donc pour objectif de présenter ce travail, d'abord au conseil coutumier, puis au grand public.

Collaborations

Un travail qui a été particulièrement bien accueilli. « *C'est bien d'avoir des outils pour mieux sensibiliser les gens à la langue iaai* », estime Zack Adjouhgniop, impliqué dans plusieurs associations culturelles et environnementales de l'île. Face à un public d'une trentaine de personnes, les deux chercheuses ont expliqué leur démarche, présenté le fruit de leur travail et souligné l'importance de la collaboration avec Wejë Bae, de l'ALK. « *Cette restitution a permis de montrer comment deux institutions du pays travaillent ensemble pour produire des ressources à destination de la population* », précise Stéphanie Geneix-Rabault.

Ce temps d'échange a également été l'occasion de préciser, tant au public qu'aux coutumiers, la place de l'université. « *L'Université, c'est la maison de tous les enfants de Nouvelle-Calédonie. Nous sommes un outil à disposition de la population et des institutions. Si des besoins sont identifiés, nous pouvons vous accompagner autour de projets de recherche pour la population. Nous sommes un outil pour construire ensemble* », ont précisé les chercheuses. Le public s'est montré particulièrement réceptif à cette idée et a rapidement soumis quelques pistes pour de futurs projets.

De nouveaux projets dans les bagages

« *Des pistes de collaborations futures se dessinent, avec deux propositions qui ont retenu mon attention* », raconte Stéphanie Geneix-Rabault. « *La première concerne le travail sur la signification des anthroponymes : qu'est-ce qu'ils signifient ? Quelle est leur étymologie ? Cette proposition est revenue à deux reprises, à la fois de la part des coutumiers et des participants à la restitution publique. La seconde vient d'un enseignant et porte sur la création d'un corpus chanté pour aider à distinguer certains sons très proches dans la langue.* »

Une restitution riche, qui ouvre la voie à de nouvelles pistes de recherche, de nouveaux projets et de nouvelles opportunités de rencontres à Ouvéa.